

Prefazione

Stefano Manservigi

Direttore Generale per gli Affari Interni, Commissione Europea

La diversità nelle società europee aumenta sempre più con l'immigrazione, uno dei principali fattori scatenanti e oggetto di sempre maggiore attenzione nei diversi forum. Il difficile contesto economico attuale aggiunge complessità e ostacola talvolta i dibattiti costruttivi.

L'immigrazione è anche un campo affascinante e controverso, dove l'improvvisazione e il populismo devono essere evitati. Le decisioni devono essere prese sulla base di informazioni affidabili e reali che vanno discusse in maniera approfondita tra i partner. È questo il ruolo della Rete Europea Migrazioni (EMN), coordinata dalla Commissione Europea. Fornendo informazioni affidabili sui vari sviluppi politici in materia di asilo e migrazione, l'EMN assiste l'Unione Europea e le autorità nazionali nelle loro difficili scelte politiche.

Al fine di promuovere un dibattito significativo e produttivo tra i 27 Paesi membri e la Commissione, le informazioni devono essere comparabili. Con così tanti attori che trattano argomenti difficili in diverse lingue, possono sorgere malintesi. Il Glossario EMN è uno strumento efficace e *user-friendly* che facilita le discussioni sul-

la base di un vocabolario comune. Inoltre, questo Glossario permette di comprendere meglio le percezioni nazionali su una particolare questione migratoria, che spesso variano da Paese a Paese.

Due anni fa, la prima edizione del Glossario EMN è stata accolta con interesse dai numerosi professionisti che operano nell'Unione Europea. Questa seconda edizione contiene oltre 300 termini, e le relative traduzioni, tratti principalmente dall'*acquis* comunitario. Le modifiche comprendono l'aggiunta di ulteriori vocaboli, riflettendo così la natura dinamica dell'asilo e della migrazione; il perfezionamento delle definizioni precedenti.

Le traduzioni supplementari del Glossario completo anche in francese, tedesco, italiano, portoghese e spagnolo servono ad ampliare l'accessibilità di questo strumento.

Sono convinto che potenziare un migliore scambio di informazioni è essenziale per lo sviluppo di una politica europea sulla migrazione e l'asilo lungimirante, globale e dinamica. Questo Glossario, come tutto il lavoro prodotto dall'EMN, è uno strumento prezioso per affrontare le sfide attuali in materia di immigrazione.

تمهيد

ستيغانو مانسير فيزي

المدير العام للشؤون الداخلية - المفوضية الأوروبية

تواصلية فعالة سهلة الاستعمال تيسر عملية النقاش بالاعتماد على قاعدة مصطلحية مشتركة، إذ يساعد هذا المعجم على فهم وجهات نظر الدول الأعضاء المختلفة فيما بينها تجاه مسألة معينة من مسائل الهجرة. قبل عامين صدرت الطبعة الأولى من معجم الشبكة الأوروبية للجوء والهجرة وقوبلت بترحيب كبير وحظيت باهتمام العديد من المختصين العاملين في الاتحاد الأوروبي، أما الطبعة الثانية هذه فتضم أكثر من 300 لفظ ومصطلح من المصطلحات المترجمة والمستمدة من مكتسبات الاتحاد الأوروبي. من بين التحسينات المدرجة في الطبعة الجديدة إضافة مفردات جديدة، وهذا ما يعكس الطبيعة الديناميكية لمسألة اللجوء والهجرة، وكذلك استكمال بعض التعريفات السابقة والترجمات الإضافية الكاملة للمعجم باللغة الفرنسية والألمانية والإيطالية والبرتغالية والإسبانية والتي ستساعد على توسيع استخدامه وجعله وسيلة مساعدة في متناول الجميع. كلي ثقة من أن تعزيز تبادل المعلومات على أفضل وجه مسألة جوهرية لتطوير سياسة أوروبية للهجرة واللجوء، سياسة بعيدة النظر، شاملة وديناميكية. ما يجعل هذا المعجم وكل فعاليات الشبكة الأوروبية للهجرة أداة قيمة لمواجهة التحديات الراهنة المتعلقة بالهجرة.

تزداد المجتمعات الأوروبية تنوعاً يوماً بعد يوم، بسبب الهجرة التي أصبحت من العوامل الأساسية الفاعلة في هذا الميدان والموضوع الأكثر استقطاباً للاهتمام في مختلف المنتديات واللقاءات، لكن صعوبة الوضع الاقتصادي الراهن يزيد المسألة تعقيداً بل يعرقل النقاشات البناءة أحياناً، رغم ذلك تبقى الهجرة موضوعاً لافتاً لا يخلو من جاذبية ساحرة، ومن بعض التناقضات أيضاً، لذا لا بد من معالجته بعيداً عن الارتجالية والشعبوية، واتخاذ القرارات المتعلقة بالهجرة استناداً إلى معلومات موثوقة وواقعية يناقشها الشركاء بشكل جدي ومعقم. هذا هو بالذات دور الشبكة الأوروبية للهجرة والذي تؤديه بالتنسيق مع المفوضية الأوروبية، فهي توفر معلومات موثوقة حول التطورات السياسية المتعلقة بمسائل اللجوء والهجرة وتدعم الاتحاد الأوروبي والسلطات الوطنية في الدول الأعضاء في تبنى خياراتها الصعبة. ولتفعيل النقاش الجدي والبناء بين الدول السبع والعشرين الأعضاء في الاتحاد الأوروبي والمفوضية الأوروبية، كان لا بد لهذه المعلومات أن تكون قابلة للمقارنة فيما بينها، خاصة وأن تعددية العناصر الفاعلة المسؤولة عن معالجة هذه المشاكل المعقدة بلغات مختلفة قد تولد حالات سوء تفاهم أحياناً. إن معجم الشبكة الأوروبية للهجرة أداة

Il Glossario in arabo: un sussidio a livello di comprensione e di operatività

Prefetto Angela Pria

Ministero dell'Interno, Capo Dipartimento Immigrazione e Asilo

Questo Glossario in arabo dei termini sull'immigrazione e sull'asilo è un prodotto che, considerato importante dalla Commissione Europea, il Ministero dell'Interno ha contribuito in modo convinto a realizzare.

Sono rilevanti le ragioni di praticità che con questa iniziativa sono state soddisfatte. Basti pensare alla enorme complessità giuridica che ha assunto il settore migratorio, con il cumulo delle diverse norme susseguites nel tempo. Gli stessi italiani, a meno di non essere specialisti od operatori del ramo, rimangono spesso smarriti. Che dire poi di un cittadino proveniente da altri Paesi, abituato a sistemi giuridici diversi? I termini rischiano di essere compresi e utilizzati in maniera equivoca, non solo quando si tratta di questioni controverse, ma anche quando sono in gioco aspetti basilari che possono riguardare la vita quotidiana degli immigrati e condizionarne il futuro. La complessità, poi, si fa estrema quando non si tratta solo di capirci, noi e gli immigrati, alla luce della legge italiana, bensì di attuare anche un raccordo con la normativa sull'immigrazione degli altri Stati membri e dell'Unione Europea. L'immigrazione è, per definizione, un fenomeno che supera le frontiere, ma senza assicurare automaticamente la reciproca comprensione. A questo scopo serve uno specifico supporto e perciò si è pensato al Glossario, pubblicato in italiano qualche anno fa, mentre ora l'edizione in arabo si rivolge a una quota molto consistente degli immigrati che vivono in Italia.

In tal modo, viene offerta una definizione in arabo dei termini dell'immigrazione utilizzati nell'Unione Europea, seguendo

una impostazione esauriente e chiara che evita di ricorrere ad eccessivi tecnicismi e tenendo conto, nella traduzione, delle differenze della lingua araba nei diversi Paesi in ragione dei differenti sistemi giuridici.

Di ciascun termine viene presentato il corrispettivo in italiano e nelle altre lingue europee, così da assicurare la comparabilità e da evitare le dispute originate dagli equivoci terminologici.

Non manca l'indicazione della fonte di diritto internazionale, comunitaria o di altra origine, alla quale si riconnette il termine utilizzato e che offre lo spunto per condurre in proprio ulteriori ricerche. Si tratta di un dizionario plurilingue in cui la base è in arabo, con le parti introduttive redatte anche in italiano, come omaggio al paese che ne è stato l'ispiratore.

La rete "European Migration Network", che in Italia fa capo al Ministero dell'Interno, si è ispirata a un realismo molto funzionale per assicurare informazioni giuridiche sull'immigrazione e l'asilo aggiornate e attendibili, da condividere non solo tra gli Stati membri ma anche con i Paesi di origine degli immigrati. Da un Glossario così concepito possono trarre beneficio i politici, i funzionari, gli operatori giuridici, gli operatori sociali e gli studiosi dell'altra sponda del Mediterraneo, dando un aiuto per superare imprecisioni ed equivoci e avere dei riferimenti esatti.

Questo sussidio è finalmente disponibile dopo cinque anni dalla sua messa a punto e un altro anno per la sua trasposizione in arabo, grazie al prezioso apporto dell'Istituto per l'Oriente C. A. Nallino e del Centro Studi e Ricerche IDOS.

معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية وسيلة لزيادة التفهم والتطبيق العملي

المحافظ أنجيلا بريرا، وزارة الداخلية
رئيسة قسم الهجرة واللجوء

الأنظمة القانونية والتشريعية في البلدان العربية وما ينجم عنها من تنوع لغوي. وقد أرفق كل لفظ أو مصطلح بما يقابله في اللغة الإيطالية وغيرها من اللغات الأوروبية لضمان إمكانية المقارنة وتفادي الخلافات الناجمة عن سوء الفهم المصطلحي. كما أدرجت المصادر المقتبسة من القانون الدولي وتشريعات الاتحاد الأوروبي وغيرها من القوانين والتشريعات التي يرتبط بها تعريف اللفظ أو المصطلح المستخدم، ما يوفر حافظاً للمستخدم للقيام بأبحاث إضافية. فهذا العمل معجم متعدد اللغات، لغته الأساسية هي العربية بالإضافة إلى تمهيد ومقدمات باللغة الإيطالية كبادرة شكر لإيطاليا باعتبارها صاحبة فكرة إصداره باللغة العربية. تعمل الشبكة الأوروبية للهجرة في إيطاليا بإشراف وزارة الداخلية الإيطالية وقد اتخذت من الواقعية الوظيفية منهجاً لها لتوفير المعلومات القانونية المرتبطة بالهجرة واللجوء وسعت لتحديثها دائماً ولأن تكون ذات مصداقية، ما يسمح بتبادلها بين الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي بل مع دول منشأ المهاجرين أيضاً. إن إعداد المعجم انطلاقاً من هذا المفهوم سيجعله مفيداً للسياسيين والموظفين وللعاملين في ميدان التشريع والقانون وفي الميدان الاجتماعي وللباحثين في البلدان المظلة على الضفاف الأخرى للبحر الأبيض المتوسط، وسيجعل منه وسيلة مساعدة لتفادي عدم الدقة وسوء الفهم ولتوفير قاعدة مرجعية صحيحة. والآن وبعد خمس سنوات من الإعداد أصبح هذا المعجم في متناول اليد وسيطلب إصداره باللغة العربية عاماً آخر وذلك بفضل الجهود القيمة التي قدمها كل من معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو ومركز الدراسات والأبحاث إيدوس.

يتمتع معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية بأهمية خاصة بالنسبة للمفوضية الأوروبية ووزارة الداخلية الإيطالية التي ساهمت في تحقيقه انطلاقاً من قناعتها الراسخة بأهميته. ومن الواضح أن هذه المبادرة لتبّث الاحتياجات العملية المتعلقة بالمسألة، يكفي التفكير بالتعقيدات القانونية الهائلة المرتبطة بالهجرة والقواعد والأنظمة الضابطة لها المترامية بتوالي الزمن، والتي توقع حتى الإيطاليين العاملين في هذا القطاع، باستثناء الاختصاصيين منهم، في حالة حيرة وارتباك، فما بالك بحال المواطن القادم من بلدان أخرى، والمعتاد على أنظمة تشريعية مختلفة. وهنا تظهر مشكلة سوء فهم واستعمال بعض المصطلحات المرتبطة بمسائل متناقضة ومثيرة للجدل بل حتى بالمصطلحات المتعلقة بجوانب أساسية قد تمس حياة المهاجرين اليومية وتقيد مستقبلهم. ويبلغ هذا التعقيد ذروته عندما لا تقتصر المسألة على التفاهم بيننا وبين المهاجرين على ضوء القانون الإيطالي بل عند تطبيق الاتفاقيات النازمة للهجرة والصادرة عن دول أعضاء أخرى وعن الاتحاد الأوروبي. فالهجرة بطابعها وتعريفها ظاهرة تتجاوز الحدود لكنها لا تعني التفهم المتبادل التلقائي حكماً. ولتحقيق ذلك كان لا بد من وسيلة مساعدة ولهذا السبب بالذات ولدت فكرة إصدار هذا المعجم باللغة الإيطالية قبل عام فيما تنتوجه النسخة العربية منه إلى شريحة واسعة من المهاجرين الذين يعيشون في إيطاليا. هكذا وُضع تعريف باللغة العربية لمصطلحات الهجرة المستخدمة في الاتحاد الأوروبي بشكل واضح ومفهوم وتام، بعيداً عن التعقيدات اللغوية الاختصاصية، وبالاعتماد على لغة عربية فصحة مبسطة تراعي اختلاف

Il Glossario in arabo: un supporto ai flussi migratori tra le due sponde del Mediterraneo

Prefetto Angelo Malandrino

Ministero dell'Interno, Direttore Centrale per le Politiche dell'Immigrazione e dell'Asilo

Questo è il primo Glossario in arabo, che la Commissione Europea cura per rendere più fruibili i termini sull'immigrazione e sull'asilo tra le due sponde del Mediterraneo. Da tempo si insiste su una visione della politica mediterranea che coinvolga non solo le aree di arrivo ma anche quelle di partenza. Il sussidio che è stato approntato costituisce un passo in avanti sulla via di questa collaborazione e, trattandosi di una prima realizzazione, merita una peculiare attenzione.

All'origine di questa iniziativa si colloca l'European Migration Network (EMN), una rete che coinvolge tutti gli Stati membri per mettere a punto e far circolare notizie affidabili sul fenomeno migratorio. All'interno dell'EMN è stata l'Italia, per la sua collocazione geografica pienamente immersa nel Mediterraneo, a proporre e realizzare il Glossario in arabo, spinta dalla convinzione della sua utilità nei rapporti con i dirimpettai, non solo vicini geograficamente ma presenti all'interno con consistenti comunità, a partire da quella marocchina che ha superato il mezzo milione di membri. Questa iniziativa, che è contemporaneamente linguistica, giuridica e culturale, è una risposta dovuta. Infatti, i flussi migratori dall'Africa del Nord e dal Medio Oriente, indirizzati nell'immediato dopoguerra verso le grandi fabbriche del Nord e del Centro Europa, vennero deviati dalle politiche restrittive degli anni '70 verso gli Stati membri del Mediterraneo. Da allora la presenza araba in Italia è andata acquistando una crescente importanza e, se prima l'Italia era un luogo di transito per raggiungere parenti e amici stabilitisi altrove, la sua connotazione è poi cambiata, diventando

un Paese di inserimento stabile.

La stabilità impone di capirsi meglio. Vanno in tal senso tutte le iniziative che promuove il Fondo Europeo per l'Integrazione dei cittadini non comunitari e anche una realizzazione come il Glossario. La diversità della lingua può essere occasione di arricchimento ma anche di confusione. A questa deriva si è voluto porre rimedio, mettendo a disposizione un Glossario che spiega in arabo, in maniera succinta e comprensiva, il preciso significato dei termini giuridici sull'immigrazione e sull'asilo e ne mostra la corrispondenza con i termini italiani e con quelli degli altri Stati membri. Comprendere significa orientarsi, essere in grado di adempiere ai propri doveri e di far valere i propri diritti, inserirsi in maniera cosciente. Queste considerazioni, che si collocano sul piano sociale e giuridico, vanno completate facendo riferimento al piano linguistico-culturale. In questo manuale la lingua italiana si incontra con quella araba. Non è la prima volta, perché ciò avvenne già tra il primo e il secondo millennio in Sicilia con una fecondità di scambi, di cui ancora oggi si conservano le tracce. È vero che dopo vennero gli scontri e che anche attualmente non manca chi preferisce presentare in termini di scontro le differenze linguistiche, culturali, religiose e considera la realtà arabo-musulmana la differenza più irriducibile.

Questa pubblicazione, pur non volendo essere nient'altro che un utile sussidio in materia di termini giuridici, attesta di fatto che è possibile anche un'altra impostazione fatta di attenzione all'altro, di rispetto e di dialogo, seppure in un contesto ben preciso di diritti e di doveri.

معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية وسيلة مساعدة للمهاجرين بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط

المحافظ أنجيلو مالاندرينو، وزارة الداخلية المدير المركزي لسياسات الهجرة واللجوء

هذا هو أول معجم تعدده المفوضية الأوروبية باللغة العربية لتجعل مصطلحات الهجرة واللجوء بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط في متناول الجميع. إن الإصرار على تبني رؤية سياسية متوسطة جديدة تأخذ بعين الاعتبار كل المناطق وعدم الاقتصاد على مناطق انطلاق الهجرة فقط، ليس وليد اليوم وتشكل وسيلة المساعدة هذه خطوة للأمام على درب التعاون، ومن هنا أهمية هذا المعجم الذي يجب إعطاؤه حقه من التقدير، باعتباره أول عمل منجز في هذا الميدان. ارتبطت هذه المبادرة بالشبكة الأوروبية للهجرة (European Migration Network) وهي شبكة تضم كل الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي وتعمل على جمع المعلومات الموثوقة المتعلقة بظاهرة الهجرة ومعالجتها ونشرها. وبالطبع شاركت إيطاليا في هذه الشبكة ونظراً لموقعها الجغرافي المميز في البحر الأبيض المتوسط فقد اقترحت إصدار المعجم باللغة العربية انطلاقاً من قناعتها الراسخة بفائدة هذا العمل في تمتين العلاقات مع دول الجوار التي لا تنحصر في الدول القريبة جغرافياً بل تلك الحاضرة على الساحة بفضل تواجد جاليات كبيرة من أبنائها، وفي مقدمتها الجالية المغربية التي يزيد عددها على مليون شخص.

تشكل هذه المبادرة اللغوية والقانونية والثقافية معاً رداً راهناً وضرورياً ولزماً، وإذا كانت تدفقات الهجرة الواصلة من شمال أفريقيا والشرق الأوسط قد وُجّهت بعد الحرب العالمية الثانية إلى المعامل الكبرى في أوروبا الشمالية والوسطى، فإن سياسات التضييق المميزة لفترة السبعينيات من القرن الماضي حوّلت مسارها باتجاه الدول الأوروبية الأعضاء المطلة على البحر الأبيض المتوسط. ومنذ ذلك التاريخ نمت الجالية العربية المتواجدة في إيطاليا نمواً مطرداً وزادت

أهميتها أكثر فأكثر، فيعد أن كانت إيطاليا محطة انتقال للوصول إلى الأقرباء والأصدقاء المقيمين في دول أخرى، اكتسبت مكانة مختلفة لتصبح بلداً للاندماج والاستقرار. لكن الاستقرار يفرض فهماً متبادلاً وتعارفاً وفي هذا السياق تصب كافة المبادرات التي يدعمها الصندوق الأوروبي لإدماج المواطنين من غير مواطني الاتحاد الأوروبي، وضمن هذا المفهوم يندرج إعداد هذا المعجم. إن التنوع اللغوي منبع ثراء لكنه قد يتحول إلى مصدر اضطراب وتشويش، وللحيلولة دون ذلك تم إعداد هذا المعجم الذي يشرح باللغة العربية وبشكل موجز ومفهوم المعنى الدقيق للمصطلحات القانونية المتعلقة باللجوء والهجرة وما يقابلها في اللغة الإيطالية وغيرها من لغات الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي. فالفهم الصحيح هو مرادف للتوجه الصحيح والقدرة على تأدية الواجبات وتحصيل كافة الحقوق وتحقيق الاندماج الواعي. لكن هذه الاعتبارات المرتبطة بالصعبيين الاجتماعي والقانوني لا تستوفي معناها كاملاً إلا إذا أخذ جانبها اللغوي الثقافي بعين الاعتبار. هكذا تحول هذا المعجم إلى ساحة لقاء بين اللغتين الإيطالية والعربية، لقاء ليس الأول من نوعه فقد حصل سابقاً بين الألفبيتين الأولى والثانية في صقلية وأسفر عن تبادل ما تزال ثماره الزاهرة باقية حتى اليوم. تلت فترة التبادل هذه حقبة خلافات، بل هناك من يفضل اليوم أن يسبغ على الاختلافات اللغوية والثقافية والدينية طابعاً خلافياً صدامياً وأن يعتبر الفكر العربي الإسلامي هو الاختلاف الأكبر الذي لا يمكن تجاوزه.

قد يكون هذا العمل مجرد أداة مساعدة في ميدان المصطلحات القانونية لا أكثر، لكنه يبرهن على إمكانية طرح المسألة من منظور مغاير يهتم بالأخر ويحترمه ويسعى للحوار معه حتى وإن كان هذا المنظور مقصوراً على ميدان محدد هو الحقوق والواجبات.

هذا هو أول معجم تعدده المفوضية الأوروبية باللغة العربية لتجعل مصطلحات الهجرة واللجوء بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط في متناول الجميع. إن الإصرار على تبني رؤية سياسية متوسطة جديدة تأخذ بعين الاعتبار كل المناطق وعدم الاقتصاد على مناطق انطلاق الهجرة فقط، ليس وليد اليوم وتشكل وسيلة المساعدة هذه خطوة للأمام على درب التعاون، ومن هنا أهمية هذا المعجم الذي يجب إعطاؤه حقه من التقدير، باعتباره أول عمل منجز في هذا الميدان. ارتبطت هذه المبادرة بالشبكة الأوروبية للهجرة (European Migration Network) وهي شبكة تضم كل الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي وتعمل على جمع المعلومات الموثوقة المتعلقة بظاهرة الهجرة ومعالجتها ونشرها. وبالطبع شاركت إيطاليا في هذه الشبكة ونظراً لموقعها الجغرافي المميز في البحر الأبيض المتوسط فقد اقترحت إصدار المعجم باللغة العربية انطلاقاً من قناعتها الراسخة بفائدة هذا العمل في تمتين العلاقات مع دول الجوار التي لا تنحصر في الدول القريبة جغرافياً بل تلك الحاضرة على الساحة بفضل تواجد جاليات كبيرة من أبنائها، وفي مقدمتها الجالية المغربية التي يزيد عددها على مليون شخص.

تشكل هذه المبادرة اللغوية والقانونية والثقافية معاً رداً راهناً وضرورياً ولزماً، وإذا كانت تدفقات الهجرة الواصلة من شمال أفريقيا والشرق الأوسط قد وُجّهت بعد الحرب العالمية الثانية إلى المعامل الكبرى في أوروبا الشمالية والوسطى، فإن سياسات التضييق المميزة لفترة السبعينيات من القرن الماضي حوّلت مسارها باتجاه الدول الأوروبية الأعضاء المطلة على البحر الأبيض المتوسط. ومنذ ذلك التاريخ نمت الجالية العربية المتواجدة في إيطاليا نمواً مطرداً وزادت